

詩篇三十二篇譯文對照

【詩三十二 1】

〔和合本〕「得赦免其過，遮蓋其罪的，這人是有福的。」

〔呂振中譯〕「〔大衛沉思默想的詩。〕其過犯蒙赦免、其罪得掩沒的、這人有福阿！」

〔新譯本〕「(大衛的訓誨詩。) 過犯得蒙赦免，罪惡得到遮蓋的人，是有福的。」

〔現代譯本〕「罪惡蒙赦免、過犯被寬恕的人，他是多麼有福啊！」

〔當代譯本〕「(1~2 节) 蒙主赦罪的人是多麼有福啊！罪孽蒙遮蓋的時候是多麼快樂啊！心裡沒有詭詐，神又算他為無罪的人是多麼有福！」

〔文理本〕「(大衛之訓詞) 其過得宥、其罪得掩、斯人其有福兮、」

〔思高譯本〕「達味作，訓誨詩。罪惡蒙赦免，過犯得遮掩的人，是有福的。」

〔牧靈譯本〕「(達味詩詠，訓誨詩。) 得蒙罪赦的人真是有福，他已清白如初。」

【詩三十二 2】

〔和合本〕「凡心裡沒有詭詐，耶和華不算為有罪的，這人是有福的。」

〔呂振中譯〕「心靈無詭詐、永恆主不算他為有罪的、這人有福阿！」

〔新譯本〕「心裡沒有詭詐，耶和華不算為有罪的，這人是有福的。」

〔現代譯本〕「心裏沒有詭詐、不被上主定罪的人，他是多麼有福啊！」

〔當代譯本〕「(1~2 节) 蒙主赦罪的人是多麼有福啊！罪孽蒙遮蓋的時候是多麼快樂啊！心裡沒有詭詐，神又算他為無罪的人是多麼有福！」

〔文理本〕「其心無詐、耶和華不以為有罪、斯人其有福兮、」

〔思高譯本〕「上主不歸咎，心中無詐欺的人，是有福的。」

〔牧靈譯本〕「上主眼中無辜的人真是有福。他精神清爽，坦蕩無欺。」

【詩三十二 3】

〔和合本〕「我閉口不認罪的時候，因終日唉哼而骨頭枯乾。」

〔呂振中譯〕「我閉口不認罪時，我的骨頭都因終日哀哼而磨損。」

〔新譯本〕「我閉口不認罪的時候，就整天唉哼，以致骨頭衰殘。」

〔現代譯本〕「我閉口不認罪的時候，終日哭泣，身心疲乏！」

〔當代譯本〕「我不肯承認自己的罪的時候，虛偽就帶給我憂傷，使我的日子充滿痛苦。」

〔文理本〕「我緘默時、終日歔歔、我骨衰殘兮、」

〔思高譯本〕「就在我緘默不語的時期內，我的骨骼因常傷歎而疲衰；」

〔牧靈譯本〕「在我沉默不言，拒絕認罪時，我的身心疲憊，我整日哀歎流淚，」

【詩三十二 4】

〔和合本〕「黑夜白日，你的手在我身上沉重；我的精液耗盡，如同夏天的乾旱。」

〔呂振中譯〕「因為你的手晝夜重重壓着我；我的精液起了惡變化、如在夏天的炎熱中。（細拉）」

〔新譯本〕「因為你的手晝夜重壓在我身上，我的精力耗盡，好像盛暑的乾旱。（細拉）」

〔現代譯本〕「上主啊，你日夜懲罰我；我筋疲力竭，像水氣在盛暑中蒸發。」

〔當代譯本〕「你的手晝夜重壓在我身上，我的氣力如水在烈日之下，蒸發淨盡。」

〔文理本〕「爾手朝夕壓我、精液消耗、有如夏日曠其幹兮、」

〔思高譯本〕「因為你的手晝夜在重壓著我，我的力量像在盛暑中而消耗。」

〔牧靈譯本〕「日夜感到上主的手重壓著我，如炎炎烈日，使我的力量耗盡，我的心焦渴。」

【詩三十二 5】

〔和合本〕「我向你陳明我的罪，不隱瞞我的惡。我說：“我要向耶和華承認我的過犯。”你就赦免我的罪惡。細拉」

〔呂振中譯〕「我的罪我讓你知道，我的罪孽我沒有掩蓋着；我說：『我要向永恆主承認我的過犯』；那麼你就赦免我罪的孽債。（細拉）」

〔新譯本〕「我向你承認我的罪，沒有隱藏我的罪孽；我說：“我要向耶和華承認我的過犯”；你就赦免我的罪孽。（細拉）」

〔現代譯本〕「於是，我向你承認我的罪；我不隱瞞自己的過犯。我決意向你陳明一切，你就赦免我所有的罪。」

〔當代譯本〕「終於，我向你承認自己的罪過，不再設法隱藏。我對自己說：“我要向主認罪。”你就赦免了我。」

〔文理本〕「我陳己罪、不匿己惡、謂向耶和華認過犯、爾則赦我罪惡兮、」

〔思高譯本〕「我終於向你承認我的罪過，絲毫也沒有隱瞞我的邪惡，我說：「我要向上主承認我的罪孽，」你即刻便寬赦了我的罪債。」

〔牧靈譯本〕「於是，我向你承認我的罪過，我什麼也不再隱藏，我說：“我要對上主承認犯下的罪過。”你即刻原諒了我。」

【詩三十二 6】

〔和合本〕「為此，凡虔誠人都當趁你可尋找的時候禱告你，大水氾濫的時候，必不能到他那裡。」

〔呂振中譯〕「為這緣故、一切堅貞之士在窘迫時都當向你禱告；大水泛濫時，那水不會觸害着他。」

〔新譯本〕「因此，凡是敬虔的人，都當趁你可尋找的時候，向你禱告；大水氾濫的時候，必不能達到他那裡。」

〔現代譯本〕「因此，所有虔誠的人都要趁你可尋找時〔有些古譯本：在患難中〕向你祈求；洪水氾

濫的時候，就不至於被淹沒。」

〔當代譯本〕「讓所有信主的，都趁著還有機會的時候尋求你。因為當洪水高漲的時候，他們就再也找不到你了。」

〔文理本〕「因此敬虔之士、宜乘可尋之際禱爾、大水氾濫、必不相及兮、」

〔思高譯本〕「為此，虔敬的人在困厄時，都應向你哀禱，縱使大水氾濫成災，他也不會遭受波濤。」

〔牧靈譯本〕「忠信的人，在危難時都應呼求你，縱有洪水滔然，虔敬的人必平安無險。」

【詩三十二 7】

〔和合本〕「你是我藏身之處，你必保佑我脫離苦難，以得救的樂歌四面環繞我。細拉」

〔呂振中譯〕「惟獨你是我的隱匿處；願你守護着我脫離患難，以解救之歡呼四面環繞着我。（細拉）」

〔新譯本〕「你是我藏身之處，你必保護我脫離患難，以得救的歡呼四面環繞我。（細拉）」

〔現代譯本〕「你是我藏匿的地方；你一定會救我脫離災難。我高聲歌頌你的拯救，因為你衛護我。」

〔當代譯本〕「你是我的藏身之所，使我避過生命中的暴風雨；你還用凱旋之歌四面環繞著我。」

〔文理本〕「爾為我避所、脫我於難、環以拯救之歌兮、」

〔思高譯本〕「你是我的避難所，救我脫離災禍，你以拯救我的喜樂，常環繞著我。」

〔牧靈譯本〕「你是我的庇護，救我脫離苦難，我發自內心地歌頌你的救贖，因為你保護了我。」

【詩三十二 8】

〔和合本〕「我要教導你，指示你當行的路；我要定睛在你身上勸誡你。」

〔呂振中譯〕「我要訓誨你、指教你當走的路；我要定睛於你身上而忠告你。」

〔新譯本〕「我要教導你，指示你應走的路；我要勸戒你，我的眼睛看顧你。」

〔現代譯本〕「上主說：我要指示你該走的道路；我要教導你，時時規勸你。」

〔當代譯本〕「主說：“我要教導你，引導你走正確的生命路；我要勸導你，看顧你。”」

〔文理本〕「我將訓爾、示爾當由之路、我目注爾、而勸戒兮、」

〔思高譯本〕「我教導你，指示你應走的正道，雙眼注視你，親自作你的嚮導。」

〔牧靈譯本〕「我會指引你走上正義的大道，我會教導你，不離你左右，」

【詩三十二 9】

〔和合本〕「你不可像那無知的騾馬，必用嚼環轡頭勒住他，不然，就不能馴服。」

〔呂振中譯〕「你不可像無知的騾馬，須用嚼環轡頭做裝備去勒住牠，否則牠不走近你。」

〔新譯本〕「你不可像無知的騾馬，如果不用嚼環轡頭勒住牠們，牠們就不肯走近。」

〔現代譯本〕「不要像騾馬那麼無知，必須用嚼環轡頭管束才馴服。」

〔當代譯本〕「不要像無知的馬和騾子一樣，必須用嚼環和轡頭才能使牠馴服。」

〔文理本〕「勿效騾馬之無知、必以羈勒之轡制之、否則不馴兮、」

〔思高譯本〕「不要像騾馬一般糊塗，需要韁轡來加以管束；不然，不向你眼前趨赴。」

〔牧靈譯本〕「你不要像驢馬一樣頑劣無知，只有勒緊韁繩才能馴服。」

【詩三十二 10】

〔和合本〕「惡人必多受苦楚，惟獨倚靠耶和華的，必有慈愛四面環繞他。」

〔呂振中譯〕「惡人有許多痛苦；惟獨倚靠永恆主的、有堅固之愛四面環繞着他。」

〔新譯本〕「惡人必受許多痛苦；但倚靠耶和華的，必有慈愛四面環繞他。」

〔現代譯本〕「作惡的人一定遭受種種痛苦；信靠上主的人卻要得到他慈愛的保佑。」

〔當代譯本〕「惡人要飽受憂傷，信靠主的人，卻有不盡的愛圍繞他們。」

〔文理本〕「惡人多遭憂苦、惟恃耶和華者、慈惠周匝兮、」

〔思高譯本〕「邪惡的人必要受許多的痛苦；仰望上主的人，必有慈愛圍護，」

〔牧靈譯本〕「作惡的人定要遭受痛苦，唯有信賴上主的人，才擁有他慈愛的護佑。」

【詩三十二 11】

〔和合本〕「你們義人應當靠耶和華歡喜快樂，你們心裡正直的人都應當歡呼。」

〔呂振中譯〕「義人哪，你們要因永恆主而歡喜快樂；心裏正直的人哪，你們都要歡呼。」

〔新譯本〕「義人哪！你們要靠著耶和華歡喜快樂；所有心裡正直的人哪！你們都要歡呼。」

〔現代譯本〕「義人哪，要因上主的作為歡喜快樂；所有正直的人哪，你們都要歡呼。」

〔當代譯本〕「所以，屬祂的人都要因祂而歡欣，全心順服祂的人都要高聲歡呼。」

〔文理本〕「爾義人當緣耶和華、歡欣悅懌、心正者因樂而呼兮、」

〔思高譯本〕「正義的人們！你們應在上主內歡欣喜樂。心正的人們！你們應在上主內歡呼踴躍。」

〔牧靈譯本〕「正義的人，在上主內歡欣吧！良心純正的人，歡呼彈唱吧！」